

Echelle de Qualité de Vie dans la Maladie d'Alzheimer en EHPAD
Version Participant(e) avec entretien avec le/la résident(e)
Adaptation française de l'échelle
Quality of Life in Alzheimer's Disease scale in Nursing Homes (QoL-AD NH)

Cette échelle évalue la qualité de vie perçue (donc subjective) des résidents en EHPAD qui présentent une maladie d'Alzheimer ou un trouble apparenté d'un stade léger à modéré (MMSE de Folstein $\geq 10/30$).

N. B. Elle peut aussi être utilisée auprès de résident(e)s sans troubles cognitifs

De nombreuses études ont montré que les résidents étaient capables d'auto-évaluer leur propre qualité de vie jusqu'à un stade avancé de la maladie. L'évaluation de la qualité de vie perçue (ce qu'évalue cette échelle) est à différencier de la qualité des soins, des services reçus ou de l'EHPAD (ce que n'évalue pas cette échelle).

Pourquoi évaluer la qualité de vie perçue des résidents en EHPAD ? Il s'agit d'évaluer pour maintenir le plus longtemps possible ou pour améliorer leur qualité de vie au sein de l'institution.

Cette échelle peut être utilisée dans un contexte de recherche, mais également dans une perspective clinique, par exemple :

- 1) En prévention, comme ligne de base établie avant que les troubles n'apparaissent et voir son évolution.
- 2) Pendant la maladie, elle permet d'évaluer les changements de la qualité de vie lors de l'administration d'un traitement médicamenteux, d'un changement de posologie/traitement ou bien lors d'interventions et de thérapies non médicamenteuses.
- 3) Cette échelle pourrait (et devrait) être utilisée lors de l'élaboration du projet de vie (ou PAP) du résident dans une démarche de co-construction dynamique impliquant le résident.

Prendre en compte la qualité de vie des résidents en EHPAD, c'est s'engager dans une réelle démarche d'un accompagnement "centré sur la personne", "centré sur le résident", dont bénéficient également les familles et les soignants.

Demandez l'autorisation d'utilisation de l'échelle sous copyright auprès de :
Mapi Research Trust, Lyon, France, <https://eprovide.mapi-trust.org>

QoL-AD NH_{VF}
Questionnaire version Participant(e)

ID :	Date de l'entretien :				Score (pour éval.)
1. Santé physique.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
2. Forme, vitalité.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
3. Moral, humeur.	Mauvais	Moyen	Bon	Excellent	
4. Cadre de vie.	Mauvais	Moyen	Bon	Excellent	
5. Mémoire.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
6. Relations avec la famille.	Mauvaises	Moyennes	Bonnes	Excellentes	
7. Relations avec les personnes qui travaillent ici.	Mauvaises	Moyennes	Bonnes	Excellentes	
8. Relations avec les amis.	Mauvaises	Moyennes	Bonnes	Excellentes	
9. Image de soi.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
10. Capacité à s'occuper au quotidien.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
11. Capacité à se divertir, à faire des choses pour le plaisir.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
12. Vie actuelle en général.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
13. Capacité à prendre soin de soi.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
14. Capacité à vivre avec les autres.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
15. Capacité à faire des choix dans sa vie.	Mauvaise	Moyenne	Bonne	Excellente	
Commentaires : _____ _____					TOTAL / 60

QoL-AD NH (ou QoL-AD 15) Version Résident(e) française

Déroulement de l'entretien

Consignes pour l'interviewer :

L'échelle QoL-AD NH est administrée à des sujets âgés présentant des troubles neurocognitifs majeurs en institution, notamment en EHPAD. L'entretien doit être conduit selon les instructions suivantes.

Donner le questionnaire version Participant(e) au résident de façon à ce qu'il/elle puisse suivre au fur et à mesure des explications. Il est important que les textes des questions et des instructions en caractère gras soient lus tels quels.

« Je vais vous poser quelques questions sur votre qualité de vie. J'aimerais votre avis sur différents aspects de votre vie. Vous répondrez en choisissant l'une de ces 4 réponses (montrer chacun des mots sur le questionnaire en l'énonçant) mauvaise, moyenne, bonne ou excellente. »

« Quand vous pensez à votre vie aujourd'hui, il y a différents aspects comme votre santé, votre forme, votre famille, votre cadre de vie, etc. Je vais vous demander votre opinion sur chacun de ces aspects. Nous voulons savoir ce que vous pensez de votre situation actuelle dans chacun de ces domaines de votre vie. »

« Si vous n'êtes pas sûr(e) de bien comprendre une question, n'hésitez pas à me le dire. Si vous ne savez pas très bien quelle réponse choisir parmi les quatre, indiquez quand même celle qui vous semble la plus proche de votre situation actuelle. »

En général, il est assez facile de se rendre compte si le sujet comprend les questions, et la plupart des individus qui sont en mesure de communiquer et de répondre à des questions simples peuvent comprendre le questionnaire. Si le sujet répond de la même manière à toutes les questions, ou dit quelque chose qui peut suggérer un manque de compréhension, l'enquêteur doit essayer de clarifier la question. Cependant en aucun cas, l'enquêteur ne suggérera une réponse : les quatre modalités doivent être présentées et le sujet doit faire un choix parmi l'une d'entre elles.

Si le sujet ne parvient pas à choisir une réponse à un ou plusieurs items, le signaler dans les commentaires. Si le sujet est incapable de comprendre et/ou de répondre à deux items ou plus, la passation peut être interrompue ; dans ce cas, le noter dans les commentaires.

Le sujet doit avoir la feuille du questionnaire devant lui, sous ses yeux, de manière à pouvoir suivre. Au fur et à mesure des questions, demander au sujet d'entourer sa réponse. Si le sujet a des difficultés à entourer la réponse, vous pouvez lui demander qu'il vous montre ou vous dise son choix, et vous pourrez l'entourer à sa place.

1. **Tout d'abord, que pensez-vous de votre santé physique ? Diriez-vous qu'elle est mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ? Entourez le mot qui, selon vous, décrit le mieux votre santé physique en ce moment.**
2. **Êtes-vous en bonne forme ? Quel est actuellement votre niveau d'énergie, de vitalité : mauvais, moyen, bon ou excellent ?** Si le sujet répond que cela dépend des jours, lui demander comment il s'est senti la plupart du temps au cours de ces derniers jours.
3. **Comment va le moral ces temps-ci ? De quelle humeur êtes-vous ? Votre moral est-il mauvais, moyen, bon ou excellent ?**
4. **Que pensez-vous de votre cadre de vie, de l'endroit où vous résidez actuellement ? Trouvez-vous votre cadre de vie mauvais, moyen, bon ou excellent ?**
5. **Que pensez-vous de votre mémoire ? La trouvez-vous mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?**
6. **Comment cela se passe-t-il actuellement avec votre famille ? Vos relations avec votre famille sont-elles mauvaises, moyennes, bonnes ou excellentes ?** Si le sujet dit ne pas avoir de famille, l'interroger quant à d'éventuels frères, sœurs, enfants, nièces, neveux ...
7. **Comment sont vos relations avec les membres du personnel, les personnes qui travaillent ici ? Mauvaises ? Moyennes ? Bonnes ? Excellentes ?**
8. **Comment sont vos relations actuelles avec vos amis ? Sont-elles mauvaises, moyennes, bonnes ou excellentes ?** Si le sujet vous répond qu'il n'a pas d'ami, ou que tous ses amis sont décédés, continuer par : « **Y a-t-il quelqu'un dont vous appréciez la compagnie à part votre famille ?** » Si le sujet cite quelqu'un, demander : « **Considérez-vous cette personne comme un(e) ami(e) ? Si oui, vos relations avec cette personne sont-elles mauvaises, moyennes, bonnes ou excellentes ?** » Si le sujet répète qu'il n'a pas ou plus d'amis, demander : « **Que pensez-vous de cette absence d'amis, trouvez-vous cela mauvais, moyen, bien ou excellent ?** »
9. **Comment vous voyez-vous en ce moment ? Si vous songez à ce que vous êtes, à ce qui vous caractérise, quelle image avez-vous de vous-même ? Mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?**
10. **Que pensez-vous de votre capacité à vous occuper au quotidien, à trouver des activités à faire dans la journée ? Est-elle mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?**
11. **Que pensez-vous de votre capacité à vous divertir, à vous distraire, à faire des choses pour le plaisir ? La trouvez-vous mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?**
12. **En général, que pensez-vous de votre vie actuelle ? Diriez-vous que votre vie actuelle est mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?**
13. **Que pensez-vous de votre capacité à prendre soin de vous-même ? La trouvez-vous mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?**

14. Que pensez-vous de votre capacité à vivre avec les autres ? La trouvez-vous mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ?

15. Que pensez-vous de votre capacité à faire des choix dans votre vie quotidienne ? Par exemple le moment où vous mangez, ce que vous voulez faire, quand vous dormez. Trouvez-vous votre capacité à faire des choix, mauvaise, moyenne, bonne ou excellente ? Si la réponse est « mauvaise », lui demander « sur quoi voudriez-vous faire des choix ? »

Calcul des scores à l'échelle et utilisation

Les points sont attribués à chaque item comme suit :

mauvais(e) = 1 point

moyen(ne) = 2 points

bon(ne) = 3 points

excellent(e) = 4 points

Le score total à l'échelle est la somme des 15 items. Les scores s'échelonnent de 15 à 60. Donc plus le score est élevé, plus la qualité de vie perçue est élevée.

Il est possible d'utiliser le score total à l'échelle ou bien les scores pour chaque dimension factorielle, chaque facteur de l'échelle (cf. ci-dessous : structure factorielle de la version française et autres qualités psychométriques).

Il est également possible de laisser les items de la QoL-AD NH comme des composantes individuelles de la qualité de vie pour qualifier la direction et la quantification d'un changement de qualité de vie. La prise en compte du changement au niveau des items pourrait fournir des preuves plus solides du changement de la qualité de vie, y compris de son amélioration (Tractenberg et al., 2013).

Dans un contexte de recherche, si plus de 2 items du questionnaire d'un(e) résident(e) sont manquants (absence de réponse), le questionnaire est à invalider (à ne pas prendre en compte).

Structure factorielle de la version française et autres qualités

métriques (Extraits de l'article de [Cousi et al. \(2021\)](#) pour la validation et l'adaptation française)

Structure factorielle en 3 dimensions :

➤ **Facteur N° 1 : Qualité de vie liée à l'environnement intra et interpersonnel (8 items)**

- Item 03 : Moral, humeur
- Item 04 : Cadre de vie
- Item 06 : Relations avec la famille
- Item 07 : Relations avec le personnel
- Item 08 : Relations avec les amis
- Item 09 : Image de soi
- Item 13 : Capacité à prendre soin de soi
- Item 14 : Capacité à vivre avec les autres

- **Facteur N° 2 : Qualité de vie liée à l'autonomie fonctionnelle (4 items)**
 - Item 05 : Mémoire
 - Item 10 : Capacité à s'occuper au quotidien
 - Item 11 : Capacité à se divertir, à faire des choses pour le plaisir
 - Item 15 : Capacité à faire des choix dans sa vie

- **Facteur N° 3 : Qualité de vie liée à la santé perçue actuelle (2 items)**
 - Item 01 : Santé physique
 - Item 02 : Forme, vitalité

Validité convergente et divergente

L'échelle QoL-AD NH version française présente une validité convergente acceptable (corrélations entre 0.24 et 0.53) avec l'échelle *Dementia Quality of Life* (DQoL) de Brod et al. ; elle présente aussi une validité divergente acceptable (corrélations entre -0.43 et -0.57) avec l'échelle de dépression gériatrique en 15 items (GDS-15).

Fidélité (fiabilité)

Consistance interne (alpha de Cronbach) : échelle totale sur 15 items ($\alpha = 0.86$). Facteur 1 « Qualité de vie liée à l'environnement intra et interpersonnel » ($\alpha = 0.77$) ; Facteur 2 « Qualité de vie liée au fonctionnement personnel » ($\alpha = 0.72$) ; Facteur 3 « Qualité de vie liée à la santé perçue actuelle » ($\alpha = 0.71$).

Valeurs omega de McDonald : toutes les valeurs totales de l'oméga (*total omega*) ont dépassé le seuil de 0,70. L'oméga hiérarchique (*hierarchical omega*) était de 0,50, ce qui confirme le caractère multidimensionnel de l'échelle. Les valeurs de l'oméga hiérarchique des sous-échelles (*hierarchical omega subscales*) dépassaient le niveau minimal de 0,50, sauf pour le troisième facteur.

La fidélité test-retest a été calculée par le coefficient de corrélation de Pearson et le coefficient Intraclass (3,1). Les résultats ont révélé une bonne fidélité test-retest à 15 jours d'intervalle, avec $r(23) = 0.89, p = 0,01$, et $ICC(3,1) = 0.76, p = 0,001$.

Il faut savoir que les mesures de qualité de vie doivent être répétées dans le temps afin de pouvoir évaluer d'éventuels changements dans la qualité de vie des résidents.

Autres qualités métriques

Vous trouverez un résumé en français de l'article de validation française sur [HAL](#). Pour disposer de toutes les qualités psychométriques de la version française adaptée, merci de bien vouloir consulter et/ou télécharger l'article de validation (en langue anglaise) [ici](#) ou à l'url : <https://rdcu.be/cxRH4> dont vous trouverez la référence ci-dessous suivie des versions anglaises de Logsdon et al. pour la QoL-AD 13 et d'Edelman et al. pour la QoL-AD NH :

Cousi, C., Igier, V., & Quintard, B. (2021). French cross-cultural adaptation and validation of the Quality of Life-Alzheimer's Disease scale in Nursing Homes (QOL-AD NH). *Health and Quality of Life Outcomes*, 19(1), 219. <https://doi.org/10.1186/s12955-021-01853-2>

Logsdon, R. G., Gibbons, L. E., McCurry, S. M., & Teri, L. (1999). Quality of life in Alzheimer's disease : Patient and caregiver reports. *Journal of Mental Health and Aging*, 5(1), 21-32.

Edelman, P., Fulton, B. R., Kuhn, D., & Chang, C.-H. (2005). A comparison of three methods of measuring dementia-specific quality of life : Perspectives of residents, staff, and observers. *The Gerontologist*, 45 Spec No 1(1), 27-36.
https://doi.org/10.1093/geront/45.suppl_1.27

Autre référence :

Tractenberg, R. E., Yumoto, F., & Aisen, P. S. (2013). Detecting When “Quality of Life” Has Been “Enhanced” : Estimating Change in Quality of Life Ratings. *Open Journal of Philosophy*, 03(04), 24-31. <https://doi.org/10.4236/ojpp.2013.34A005>

Pour toute information complémentaire, vous pouvez contacter l'auteur principal de l'adaptation française et de la validation psychométrique, Christophe COUSI :
christophe.cousi@gmail.com

Échelle sous copyright – Demandez la permission pour utiliser la QOL-AD NH :
Mapi Research Trust, Lyon, France, <https://eprovide.mapi-trust.org>

Mapi Research Trust
PROVIDE™
27 rue de la Villette
69003 Lyon
France
Phone: +33 (0)4 72 13 66 66